Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki radzie plany się ostają,\* prowadź więc wojnę pod dobrym dowództwem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki radzie plany się udają, prowadź zatem wojnę pod dobrym dowództwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamysły są utwierdzone dzięki radzie, a wojnę prowadź z rozwagą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśli radami utwierdzaj, a wojnę prowadź opatrznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśli poradami się utwierdzają, a rządem mają być sprawowane wojny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na radzie ustala się plany, lecz wojnę prowadź swym kunsztem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzięki dobrej radzie plany się udają, toteż tylko z rozwagą należy prowadzić wojnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plany zatwierdzaj po zasięgnięciu rady, prowadź wojnę, mając dobrych doradców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Plany układaj w czasie narady, a wojnę prowadź rozumnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na radzie utwierdzają się zamierzenia, walka winna być prowadzona z rozwagą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милосердя і праведна сторож для царя і окружать його престіл в праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Plany utwierdzają się przez wspólną radę; prowadź wojnę tylko rozważnymi sposobami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki radzie zostają ustalone plany, a swą wojnę prowadź pod umiejętnym kierownictwem. |

1. 1) <x>240 11:14</x>; <x>240 15:22</x> [↑](#footnote-ref-2)